

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**  
**GUIA DE L'ASSIGNATURA**

**Identificació**

<b>Nom de l'assignatura:</b> Traducció directa del Francès C2 al Castellà			
<b>Codi:</b> 22482			
<b>Tipus:</b> Troncal			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b> 3,75	<b>hores/alumne:</b> 95
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>		<b>Crèdits:</b> 6	
<b>Curs:</b> 3r	<b>Quadrimestre:</b> 1r	<b>Període:</b> 2006/2007	
<b>Horari:</b> Dm, dj 9:30 a 11			
<b>Àrea:</b> Traducció i interpretació			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> castellà			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari tutories</b>	<b>Correu-e</b>
Pere Roqué	K-1004	Dm, dj 9.00 – 9.30 11.00 – 12.30 14.00 - 15.00 (cita)	pere.roque@uab.es

**Descripció**

<b>1. Objectius :</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Iniciació a la pràctica de la traducció del francès.</li><li>• Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.</li><li>• Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües.</li><li>• Sensibilització pel que fa als problemes interculturals.</li><li>• Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.)</li></ul>
<b>2. Continguts:</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• El procés de comprensió del text de partida.</li><li>• Els problemes de traducció i documentació.</li><li>• El procés de producció del text d'arribada.</li></ul>

### 3. Bibliografia

#### Diccionari generals de llengua castellana:

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.

#### Diccionari de llengua francesa:

- ROBERT, P. (1993). *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la Langue Française*. Paris: Le Robert

#### Diccionari bilingüe

- GARCÍA-PELAYO, R. (1978). *Dictionnaire moderne français-espagnol-espagnol-français*. Paris: Larousse

#### Altres obres de consulta:

- GRÉVISSE, M. (1980). *Le Bon usage : grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*. Paris: Duculot

### 4. Programació de les activitats:

- Activitats presencials incloses les proves de traducció: 45 h.
- Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 40 h.
- Activitats autònomes (activitats recomanades): 10 h.

- Activitats presencials:
  - explicacions teòriques (10 h)
  - exercicis de traducció (22 h)
  - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (9 h)
  - proves de traducció (4 h)

- Activitats no presencials tutoritzades:
  - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (10 h)
  - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (20 h)
  - revisió de les correccions fetes a classe (10 h)

- Activitats autònomes:
  - preparació de les proves de traducció (10 h)

### 5. Competències que es desenvoluparan:

Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	<ul style="list-style-type: none"><li>- entendre la intenció comunicativa del text</li><li>- diferenciar i produir textos de gèneres diversos</li><li>- reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"><li>- donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació</li></ul>
--	--

2. Competència instrumental	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements</li> </ul>
3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacitat d'integrar-se en equips de treball</li> <li>- capacitat per treballar en equips interdisciplinaris</li> <li>- flexibilitat i adaptació en el treball</li> <li>- desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa</li> </ul>
4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	<ul style="list-style-type: none"> <li>- reconeixement de la diversitat cultural</li> <li>- capacitat per a treballar en un entorn/contexte multicultural</li> <li>- capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures</li> </ul>
5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció</li> <li>- gestionar la informació</li> <li>- prendre decisions</li> <li>- organitzar i planificar accions</li> <li>- resoldre problemes</li> <li>- raonar críticament</li> </ul>

## 6. Avaluació:

### 1a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
1. Traduccions fora de l'aula (individuals o en grup)	40%	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals.</li> <li>- Competència traductora.</li> <li>- Competència instrumental.</li> <li>- Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural.</li> <li>- Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.</li> </ul>
2. Proves de traducció (2)	60%	

### 2a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Prova de traducció	100%	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competència traductora.</li> <li>- Competència instrumental.</li> <li>- Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural.</li> <li>- Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.</li> </ul>